

V
E
R

GNOMIQUES

ESTEBAN VARGAS
(2012)

VERS GNOMIQUES

sobre un poema de Marguerite Yourcenar
para coro a capella

based on a poem by Marguerite Yourcenar
for a capella choir

por ESTEBAN VARGAS (2012)

Vers Gnomiques está pensada para un coro grande. Lo ideal es tener a lo menos 8 cantantes por cuerda, de modo que suenen bien empastadas incluso en los divisi.

La acústica ideal para su ejecución debe ser resonante, como la de un templo, para que las secciones lentas puedan dar el sonido atmosférico y envolvente, casi trascendente, que deben sugerir.

Vers Gnomiques is best suited for a big choir. Ideally, it should have at least 8 singers for each voice, so they will sound well tied together even when divided.

The ideal acoustics for its execution must be of a resonant nature, like in a temple. That way the slow sections can give the atmospheric, surround, almost transcendent sound that they must suggest.

Duración aproximada: 4' minutos

Approximate duration: 4' minutes

VERS GNOMIQUES

Je t'ai vu grandir comme un arbre
Inenarrable éternité;
Je t'ai vu durcir com un marbre,
Indicible réalité.

Prodige dont le nom m'échappe,
Granit trop dur pour le ciseau,
Bonheur partagé par l'oiseau
Et par l'eau que le chien lappe.

Secret qu'il faut savoir et taire,
Tout ce qui dure est passager;
Je sens sou moi tourner la terre;
Le ciel plein d'astres m'est léger.

Vous souriez, mort bien couchés!
Tout ce qui passe pourtant dure;
Les brins minces de la verdure
Sont faites du grain noir des rochers

VERSOS GNÓMICOS

Te vi crecer como un árbol,
Eternidad inefable;
Te vi endurecerte como un mármol,
Indecible realidad.

Prodigio cuyo nombre se me escapa,
Granito, para el cincel, inflexible;
Felicidad compartida por el pájaro
Y por el agua que el perro bebe.

Secreto que hay que saber y callar,
Todo lo que dura es pasajero;
Siento girar la tierra
Y el cielo de astros ligero.

¡Sonreíd, muertos bien acostados!
Todo pasa y sin embargo dura;
Las briznas de la verdura
Nacen del grano de las rocas negro.

GNOMIQUE VERSES

I saw you grow like a tree,
Ineffable eternity;
I saw you harden like a marble,
Unspeakable reality.

Prodigy whose name escapes from me,
Granite, for the chisel, inflexible;
Happiness shared by the bird
And the water that the dog is drinking.

Secret that one must know and keep in silence,
All that last is passing;
I feel the earth spinning
And the sky of lightweight stars.

Smile, you accommodated deads!
All pass but last;
The wisps of the vegetables
are born from the black grain of the rocks.

Vers gnomiques

sobre un poema de Marguerite Yourcenar

Con íntimo misticismo

With intimate mysticism

(♩ = 55)

pp

p

poco rall.

Soprano

Je t'ai vu gran-dir_ comme un
Je t'ai vu, _____

Alto

Je t'ai vu Je t'ai vu _____ gran - dir_ comme un
gran- dir_ comme un

Tenor

Je t'ai vu _____ gran- dir_ como un

Bajo

Comme un

6

mf *ten.* *pp súbito* **a tempo** (♩=55)

ar - bre, i - ne-na - rra - ble é - ter-ni - té.
ar - bre, i - ne-na - rra-ble é - ter-ni - té.

mf *ten.* *pp súbito* *pp*

ar - bre, i - ne-na - rra - ble é - ter-ni - té. Je t'ai

mf *ten.* *pp súbito* *pp*

ar - bre, i - ne-na - rra-ble é - ter-ni - té. Je t'ai vu _____

mf *ten.* *pp súbito* *pp* Je t'ai vu _____

ar - bre, i - ne-na - rra-ble é - ter-ni - té. Je t'ai vu _____

12

poco rall.

Musical score for measures 12-16. The score includes four staves: vocal line, piano accompaniment (right hand), piano accompaniment (left hand), and a second vocal line. The music is in 4/4 and 3/4 time signatures. Dynamic markings include *mf*, *pp sub.*, and *p*. The lyrics are:

vu dur - cir__ mar - bre, in - di - ci - ble réa - li - té.
 Je t'ai vu dur cir__ com un mar - bre, in - di - ci - ble réa - li - té.
 vu, _____ mar - bre, in - di - ci - ble réa - li - té.
 _____ dur - cir__ com un mar - bre in - di - ci - ble réa - li - té. Pro-
 _____ dur cir__ com un mar - bre, in - di - ci - ble réa - li - té.
 _____ dur cir__ com un mar - bre, in - di - ci - ble réa - li - té.

17

poco accel. . .

Musical score for measures 17-21. The score includes four staves: vocal line, piano accompaniment (right hand), piano accompaniment (left hand), and a second vocal line. The music is in 7/8 and 4/4 time signatures. Dynamic markings include *p* and *mp*. The lyrics are:

Gra-nit trop dur__ pour le ci-saeu, bon-huer,
 Gra - nit trop dur__ pour le ci - seau, bon-huer,
 dige - - - bon - huer par-ta
 Pro- dige dont le nom_ m'e-chappe, gra-nit trop dur, bon-huer,

22 *mp* *mf* *pp*

bon - huer par-ta - gé par l'oi-seau et par l'eau que le chien lappe. Se-cret qu'il faut sa

mp *mf* *pp*

bon - huer par-ta - gé par l'oi-seau et par l'eau que le chien lappe. Se-cret qu'il faut sa

mf *pp*

g é par l'oi-seau et par l'eau que le chien lappe. Se-cret qu'il faut sa

mp *mf* *pp*

bon - huer par-ta - gé par l'oi-seau et par l'eau, Se - cret,

28 *f*

voir__ et taire tout ce qui dure_____ est pa - ssa -

f

voir et taire tout ce que dure_____ est pa - ssa -

f

voir__ et taire tout__ ce__ qui__ dure, tout ce qui dure est pa-ssa-ger;

f

se - cret,_____ tout ce qui dure_____ est pa-ssa-

accel.

molto rit. . . . 9

33 *p* *fp*

ger; pa - ssa - ger, pa - ssa - ger, le ciel plein

pp *p* *fp*

ger; Je sens sou moi tour - ner la terre, pa - ssa - ger,

p *f* *p*

je sens sou moi tour - ner la terre, pa - ssa - ger, Le ciel
Le ciel

pp *p* *f* *p*

ger; Je sens sou moi, Le ciel plein,
Le ciel plein

38 *ff* Grave (♩=65)

d'as - tres m'est lé - ger.

ff *pp*

Le ciel plein d'as - tres m'est lé - ger. Vous sou - riez, mort

ff

plein, le ciel plein d'as - tres m'est - lé - ger.

ff *pp*

le ciel plein d'as - tres m'est lé - ger. Vous sou - riez, mort

45

pp

Tout ce qui passe pour - tant dure;

poco ten.

bien cou - chés! Tout ce qui passe pour - tant dure;

pp

Tout ce qui passe pour - tant dure;

poco ten.

bien cou - chés! Tout ce qui passe pour - tant dure;

53

Tempo I (♩=55)

mp molto rall..

Brins de la ver-

pp *p*

Les brins minces, Les brins minces de la ver-

Les brins minces, brins de la ver-

pp

Les brins minces, brins de la ver-

58 *poco f* *ben ten.* *rit. pp sub.*

dure sont faites du grain noir des ro - chers.

poco f *ben ten.* *pp sub.*

dure Sont faites du grain noir des ro - chers,
dure

poco f *ben ten.* *pp sub.*

dure sont faites du grain noir, grain noir des ro -
dure

poco f *ben ten.* *pp sub.*

dure sont faites du grain noir des ro - chers,

Tranquilo

61 Calmly

tenuto *ppp*

du grain noir des ro - chers.

tenuto *ppp*

les brins minces du grain noir des ro - chers.

tenuto *ppp*

chers, du grain noir, du grain noir des ro - chers.

tenuto *ppp*

du grain noir des ro - chers.
des ro - chers..